Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 11:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wiarą więcej ofiarę Abel obok Kaina przyniósł Bogu przez którą otrzymał świadectwo że być sprawiedliwy świadczący nad darami jego Bogu i przez nią umarłszy jeszcze mówi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dzięki wierze Abel złożył Bogu cenniejszą ofiarę niż Kain,\* przez którą otrzymał świadectwo, że jest sprawiedliwy, gdy Bóg poświadczył jego dary\*\* – i dzięki niej, (choć) umarł, wciąż przemawia.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Dzięki) wierze większą ofiarę Abel obok Kaina przyniósł Bogu\*, przez którą otrzymał świadectwo, (że) być sprawiedliwy\*\*, (bo) świadczył nad darami jego Bóg\*\*\*, i przez nią, umarłszy, jeszcze mówi. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wiarą więcej ofiarę Abel obok Kaina przyniósł Bogu przez którą otrzymał świadectwo (że) być sprawiedliwy świadczący nad darami jego Bogu i przez nią umarłszy jeszcze mówi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dzięki wierze Abel złożył Bogu cenniejszą ofiarę niż Kain — ofiarę, na podstawie której otrzymał świadectwo, że jest sprawiedliwy, gdy Bóg uznał jego dary — i dzięki tej wierze, choć umarł, wciąż przemawia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przez wiarę Abel złożył Bogu ofiarę lepszą niż Kain, dzięki czemu otrzymał świadectwo, że jest sprawiedliwy, bo Bóg zaświadczył o jego darach. Przez nią też, choć umarł, jeszcze mówi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wiarą lepszą ofiarę ofiarował Abel Bogu, niżeli Kain, przez którą świadectwo otrzymał, że jest sprawiedliwy, jakoż sam Bóg świadectwo dał o darach jego, a przez te umarłszy jeszcze mówi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wiarą Abel obfitszą ofiarę ofiarował Bogu niżli Kain; przez którą świadectwo otrzymał, iż był sprawiedliwy, gdyż Bóg świadectwo dał o darzech jego, i umarwszy, przez nię jeszcze mówi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dzięki wierze Abel złożył Bogu cenniejszą niż Kain ofiarę, za co otrzymał świadectwo, iż jest sprawiedliwy. Bóg bowiem zaświadczył o jego darach, toteż choć umarł, przez nią jeszcze przemawia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przez wiarę złożył Abel Bogu wartościowszą ofiarę niż Kain, dzięki czemu otrzymał świadectwo, że jest sprawiedliwy, gdy Bóg przyznał się do jego darów, i przez nią jeszcze po śmierci przemawia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dzięki wierze Abel złożył Bogu ofiarę lepszą niż Kain. Przez nią otrzymał świadectwo, że jest sprawiedliwy, bo Bóg zaświadczył o tym nad jego darami. Przez nią też, chociaż umarł, nadal mówi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przez wiarę Abel złożył Bogu ofiarę lepszą niż Kain, dzięki czemu został uznany za sprawiedliwego przez samego Boga, który zaświadczył o jego darach. Choć więc umarł, przez nią nadal przemawia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dzięki wierze Abel złożył Bogu cenniejszą niż Kain ofiarę, i przez to dostąpił uznania za sprawiedliwego, które wyraził mu Bóg nad jego darami. A z racji tej wiary, choć umarł, nadal mówi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dzięki wierze Abel złożył Bogu cenniejszą ofiarę niż Kain i dlatego Bóg uznał go za sprawiedliwego, przyjmując jego dary; i chociaż Abel już nie żyje, to wiara jego wciąż do nas przemawia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dzięki wierze Abel złożył Bogu lepszą ofiarę niż Kain, która mu wystawia świadectwo, że jest doskonały, Bóg bowiem zaświadczył o jego darach; dzięki niej też, chociaż umarł, jeszcze przemawia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вірою Авель приніс Богові більшу жертву, ніж Каїн, нею засвідчено, що він є праведником, бо про його дари свідчив Бог; нею він промовляє і після смерти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z wiary Abel przyniósł znaczniejszą ofiarę w porównaniu z Kainem. Dzięki niej zostało poświadczone, że jest sprawiedliwym, gdyż nad jego darami otrzymał świadectwo Boga. A kiedy przez nią umarł jeszcze mówi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przez ufanie Hewel złożył ofiarę lepszą niż Kain; z tego powodu został uznany za sprawiedliwego, o czym zaświadczył mu Bóg na podstawie jego darów. Przez to, że zaufał, on nadal przemawia, mimo że nie żyje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dzięki wierze Abel złożył Bogu wartościowszą ofiarę niż Kain, przez którą to wiarę dano mu świadectwo, że jest prawy, gdyż Bóg zaświadczył o jego darach; i przez nią, chociaż umarł, jeszcze mówi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dzięki wierze Abel złożył lepszą ofiarę niż Kain. Bóg zaś—przyjmując dar Abla—potwierdził jego prawość. Choć on sam umarł, jego wiara nadal przemawia, będąc przykładem dla innych. |

1. 1) U Boga nie liczy się żaden czyn obok wiary, ale każdy, który z niej wypływa (<x>520 14:23</x>; por. <x>10 4:3-4</x>;<x>10 15:6</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 4:3-4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 4:10</x>; <x>470 23:35</x>; <x>650 12:24</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Jeden z papirusowych rękopisów nie ma wyrazu "Bogu". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "że być sprawiedliwy" - składniej:,,że jest sprawiedliwy". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inne lekcje zamiast "jego Bóg": "jego Bogu"; "jemu Bóg"; "Bogu". [↑](#footnote-ref-7)